

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

60. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Avés - vous force Gibier en vôtre	abe tou fors schibie an
	païs? wot pài ?
Habt ihr viel Feder, Wildpret in eu-	
rein Land?	
Oui Monsieur.	uy Monsiö.
Ja Herr.	
Allés - vous à la Chasse?	alle tous a la schag ?
Geht ihr auf die Jagd?	
J' y vai tous les jours.	schy bâ tu là schur.
Ich gehe alle Tag drauf.	
Tués vous du Gibier?	tüe tou dü schibie ?
Schießet ihr Feder - Wildpret?	
Quelque fois.	feß foä.
Bistweilen.	
Ne vous importune - je pas?	ne tous importün sche
Bin ich euch nicht überlästig?	pa ?
Point du tout.	poän dü tu.
Gang und gar nicht.	
Quand reviendrai - je ici?	kan rebiendrâ sche
Wann soll ich wieder hieher kommen?	ish ?
Quand il vous plaira.	land i tou plära.
Wann es euch belieben wird.	



60. Dialogue. 60. Gespräch.

M Adame, vôtre servante.	M Adam / wot ser-
Madam/ eure Dienerinn.	vant.
Madame, je suis la vôtre.	Madam / sche swi la
Madam/ ich bin die eure.	teuter.
Est cela Monsieur vôtre fils?	e sta Monsiö wot fi ?
Ist das euer Herr Sohn?	
Oui Madame, il est vôtre serviteur.	uy Madam/ il e wot
Ja Madam/ er ist euer Diener.	servitör.
Est - cela Mademoiselle vôtre nièce?	e sta Mademoisell wot
Ist das Mademoisell eure Nichte?	ter nieß ?
Oui Madame, elle est vôtre ser-	uy Madam/ ell e wot
vante.	servant.
Ja Madam/ sie ist eure Dienerin.	

Madame, comme je passois tout
à cette heure par Chanceri la-
ne, j' ai vû écrit sur une por-
te, l' Academie, que veut on
dire par là?

Madam/ wie ich eben durch Chancer-
ry-lane gienge/ hab ich über einen
Thor geschrieben gesehen/ Acade-
mi/ was will man damit sagen?

C'est une maison où l'on mon-
tre aux Gentils-hommes
toutes sortes d' exercices,
qui leurs sont necessaires,
comme à monter à cheval,
à faire des armes, à dan-
cer, les Langues, les Ma-
tematiques, la Musique, à
jouer des Instruments, &c.

Es ist ein Haus/ da man den Edelheu-
ren allerhand Exercitien weiset/ die
ihnen nöthig sind; als nemlich zu
Pferde sitzen/ [reiten] fechten/ tan-
zen/ die Sprachen/ die Mathema-
tica/ die Musie/ auf Instrumenten
spielen/ etc.

Cela est fort commode; Je croi,
que les Demoiselles apre-
nent à part, & non pas
avec eux.

Das ist gar bequem/ ich halte/ daß die
Fräulein besonders lernen/ und nicht
mit ihnen.

Cela est vrai Madame, elles ont
leur appartement, & eux le
leur.

Das ist wahr/ Madam/ sie haben ihr
Zimmer/ und sie das ihre.

Qu' aprenent-elles? L'apprenet-ell?

Was lernen sie?

Madam/ komm sche
passôa tut agîdr par
schandri lan/ schâ
vû ekri sûr ûn port/
lacademi/ fô vde
on dir par la.

set ûn mäsong u lon
monter o schantis
omm tute sort des
xerxis/ fi ldr son
necessâr/ komin a
monter a schwal/ a
fâr des arin/ a dans
se/ lâ lanke/ lâ Mat-
matik/ la Müstik/ a
schue dâs Instru-
man/ etc.

sta e for kommod/ sche
frâ/ fô lâ Demoâr-
sell aprenet a part/
e non pas avek ds.

sta e brâ Madam/
ells on ldr apartes
man/ e ds le ldr.

Elles

Elles apprenent tous les exercices qui sont propres à leur sexe, comé à dâncer, à parler François, à peindre, à jouer de la Guitarre, à toucher de Luth, à chanter, à écrire, à faire de beaux ouvrages, & tout ce qui peut les rendre accomplies.

Sie lernen alle die Exercitien/ welche ihrem Geschlecht wohlstandig sind/ als tanzen/ Frantzösisch reden/ mahlen/ [reissen/] auf der Zitter spielen/ auf der Laute schlagen/ singen/ schreiben/ schöne Arbeit machen/ und alles / was sie kan vollkommen machen.

Je suis bien aise de sçavoir cela, j'y enverrai mon fils, & ma nièce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle occasion.

Es ist mir lieb/ daß ich das weiß/ ich will meinen Sohn und meine Nichte [Baase] dahin schicken; viel Leute würden froh sehn / so eine Gelegenheit zu finden.

Voulez-vous avoir la bonté d'y aller demain avec moi?

Wollt ihr so gut seyn / Morgen mit mir dahin zu gehen?

Madame, ce sera de bon cœur. Madam/ das wird gern geschehen.

A quelle heure y irons-nous? Um welche Zeit wollen wir hingehen?

Après dîner, s'il vous plaît. Nach Mittag / wann es euch beliebt.

Où nous trouverons-nous? Wo wollen wir einander antreffen?

Elle apprene tu l'as exercis si son propre a l'or Sex / foinm a danse / a parle françois / a peinder / a schre de la litar / a rusche de lüt / a schwante / a ekrir / a far de bos usrach / e tus li pö la ran der accompli.

Ich sei bien äs / de savoär fla / sch anbojerä mon fi / e ma nies / plüßid personn seron ravi de truser ün tell atastong.

Woulez vous avoir la bonte dy aller de main avec moi?

Madam / se sera de bon cor.

A fell ör y iron nu?

apre dine / sil tou plä.

u nu trufon nu?